



PRESIDENCE DE LA REPUBLIQUE

رئاسة الجمهورية

PRIMATURE

رئاسة الوزراء

MINISTRE DES FINANCES ET DU BUDGET

وزارة المالية والميزانية

Visa : SGG

تأشيرة: أ ع ح

DECRET N° 408 /PR/PM/MFB /2014
Portant Réorganisation de la Commission
Nationale d'Analyse de la Dette (CONAD)

مرسوم رقم ____ /رج/ رو/و م م / 2014
القاضي بإعادة تنظيم اللجنة الوطنية لدراسة
الديون باختصار (ل و د د)

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE,
CHEF DE L'ETAT,
PRESIDENT DU CONSEIL DES MINISTRES

إن رئيس الجمهورية؛
رأس الدولة؛
رئيس مجلس الوزراء

(/u la Constitution ;

نظرا للدستور؛

(/u le Traité instituant la CEMAC ;

نظرا للمعاهدة تأسيس ل إن و أ؛

(/u le règlement N° 12/07- UEAC- 186-
CM- 15 du 19 mars 2007 portant Cadre
de référence de la politique
d'endettement public et de gestion
de la dette publique dans les Etats
membres de la CEMAC ;

نظرا لقانون 07/ 12-إلوا-186- م و المنعقد من
19-15 مارس 2007، القاضي بنطاق مرجع
لسياسة الاستدانة العامة وإدارة الديون العام
بدول الاعضاء ل إن و إ؛

(/u le Décret N° 1117/PR/2013 du 21
novembre 2013, portant Nomination
d'un Premier Ministre, Chef du
Gouvernement;

نظرا للمرسوم رقم 1117/رج/2013 الصادر
بتاريخ 21 نوفمبر 2013، القاضي بتعيين
وزير أول- رئيسا للحكومة؛

(/u le Décret N°265 /PR/PM/2014 du 20
Avril 2014, portant remaniement du
Gouvernement ;

نظرا للمرسوم رقم 265/رج/رو/2014
الصادر بتاريخ 20 أبريل 2014، القاضي
بتعديل الحكومة؛

(/u le Décret N°283/PR/PM/2014 du 02
mai 2014, portant Structure Générale
du Gouvernement et Attributions de
ses Membres ;

نظرا للمرسوم رقم 283/رج/رو/2014
الصادر بتاريخ 02 مايو 2014؛ القاضي
بالتنظيم العام للحكومة؛ وتحديد اختصاصات
أعضائها؛

(/u le Décret N° 1818/PR/PM/MFB/ 2012
du 23 Novembre 2012, portant
organigramme du Ministère des
Finances et du Budget.

نظرا للمرسوم رقم 1818/رج/رو/2014 وم م
2012 الصادر بتاريخ 23 نوفمبر 2012؛
القاضي بالتنظيم الإداري لوزارة المالية
والميزانية؛

Sur proposition conjointe du Ministre
des Finances et du Budget et du
Ministre du Plan et de la Coopération
Internationale

بإقتراح مشترك من وزيري المالية
والميزانية ووزير التخطيط التعاون الدولي

DECRETE:

CHAPITRE I : DES DISPOSITIONS GENERALES

Article 1^{er}: Le présent Décret porte réorganisation de la Commission Nationale d'Analyse de la Dette en abrégé «CONAD».

Article 2: La CONAD a pour mission de coordonner et de suivre la mise en œuvre de la politique nationale d'endettement public en cohérence avec les objectifs de développement de l'Etat.

A ce titre, elle est notamment chargée de :

- a) Veiller au respect des orientations et des objectifs de la politique nationale d'endettement ;
- b) Assurer la coordination de la politique d'endettement et de gestion de la dette publique avec les politiques budgétaires et monétaires ;
- c) Veiller au respect de la législation et de la réglementation en matière d'endettement public et de préparer les projets de textes y relatifs ;
- d) Suivre la mise en œuvre de la Stratégie Nationale d'Endettement ;
- e) Veiller à la viabilité de la dette publique et à la soutenabilité des finances publiques ;
- f) Proposer les plafonds d'endettement annuel de l'Etat ;
- g) Emettre un avis motivé sur les requêtes et les offres de financement de l'Etat, de ses démembrements ainsi que sur les emprunts publics extérieurs et intérieurs ou les emprunts garantis par l'Etat ;

بعد أن أستمع المجلس في جلسته المنعقدة

بتاريخ 30 بتاريخ يناير 2014

يرسم بما يلي :

الفصل 1: عن الترتيبات العامة

المادة 1: يقضي المرسوم الحلي بإعادة تنظيم اللجنة الوطنية لدراسة الديون باختصار «ل ود».

المادة 2: تقوم اللجنة الوطنية للديون بمهمة تنسيق ومتابعة تطبيق السياسة الوطنية للديون العامة المرتبطة مع الأهداف لتنمية الدولة.

وبهذه الصفة، إنها تكلف بـ:

أ) سهر إلى احترام التوجيهات وأهداف السياسة الوطنية للديون؛

ب) ضمان تنسيق سياسة الديون وإدارة الديون العامة مع السياسة الميزانية و النقدية؛

ت) سهر إلى احترام التشريع والنظام في مجال الديون العامة وإعداد مشاريع الضرائب المرتبطة به؛

ث) متابعة تنفيذ استراتيجية وطنية للاستدانة؛

ج) سهر في تعبئة الديون العامة والدعم المالي العام؛

ح) احترام الحد الأعلى للديون السنوية للدولة؛

خ) إرسال إلى المشورة المسببة للطلبات والمعطيات لتمويل الدولة وأقسامها، الديون العامة الداخلية والخارجية أو الديون المضمونة من الدولة؛

h) Se prononcer sur toutes les opérations de renégociation, de restructuration ou de rétrocession de la dette publique ;

i) Veiller au respect des compétences des administrations ou organismes intervenant dans le processus d'endettement et de gestion de la dette publique ;

j) Veiller au partage et à la circulation de l'information entre les structures et tous autres administrations et organismes participant au processus d'endettement et à la gestion de la dette publique ;

k) Effectuer toute autre mission à lui confiée par le Gouvernement.

Article 3 : La saisine de la CONAD pour les avis visés aux points (g) et (h) de l'article 2 ci-dessus est obligatoire. Elle a un effet suspensif. En d'autres termes, tout projet de contrat de prêt, convention, ou accord à incidence financière doit passer par la CONAD pour avis motivé, faute de quoi l'engagement est nul et non avenu.

CHAPITRE II : DE L'ORGANISATION DE LA COMMISSION NATIONALE DE LA DETTE

Section 1: De la composition de la CONAD

Article 4 : La CONAD est composée ainsi qu'il suit :

Président : Le Ministre des finances et du Budget;

Vice- président : Le Ministre du plan et de la Coopération Internationale ;

Rapporteur : Le Directeur Général du Trésor et de la Comptabilité Publique assisté du Directeur de la Dette ;

Membres :

- Le Ministre Secrétaire Général du Gouvernement, Chargé des Relations avec l'Assemblée Nationale;

د) إعطاء إعلام في جميع عمليات المفاوضات، التعديل أو التنازل من الديون العامة

ذ) السهر في إجراءات الديون وإدارة الديون العامة؛

ر) السهر في توزيع ومروور الأخبار بين الجهاز وباقي الإدارات والمنظمات الأخرى المشاركة في إجراءات الديون وإدارة الديون العامة؛

ز) القيام بباقي البعثة الممنوحة لها من قبل الحكومة

المادة 3: تسلم اللجنة ل و د د من أجل الإشارات المشار إليها في النقاط (خ) و (د) من المادة 2 أعلاه كان واجبا. ولها أثر توقف. في حالات أخرى، كل مشروع عقد، قرض، اتفاق أو تعاهد مؤثر يجب عليه أن يؤدي من قبل اللجنة ل و د د الرأي الدافع، بدونها يكون الاتفاق ملقيا.

الفصل ١١: عن تنظيم اللجنة الوطنية للديون

القسم 1: عن تكوين اللجنة الوطنية للديون
ل و د د

المادة 4: تتكون اللجنة الوطنية للديون على النحو التالي:

الرئيس: وزير المالية والميزانية؛

نائب الرئيس: وزير التخطيط والتعاون الدولي،

المقررون: المدير العام للخزينة والمحاسبة العامة يساعده مدير الديون؛

الأعضاء:

- الوزير الأمين العام للحكومة المكلف بالعلاقات مع الجمعية الوطنية؛

- Le Conseiller en charge des Affaires Economiques, Financières et Budgétaires à la Présidence de la République ;
- Le Conseiller en charge des Affaires Economiques, Financières et Budgétaires à la Primature ;
- Le Secrétaire Général du Ministère des Finances et du Budget ;
- Le Secrétaire Général du Ministère du plan et de la Coopération Internationale ;
- Le Directeur National de la Banque des Etats de l'Afrique Centrale (BEAC) ;
- Le Directeur Général de l'Institut National de la Statistique, des Etudes Economiques et Démographiques (INSEED).

La CONAD peut faire appel à toute personne ou structure dont la compétence lui paraît nécessaire pour l'accomplissement de ses missions.

Article 5 : Les administrations, les Collectivités Territoriales Décentralisées, les organismes publics ou privés concernés par la requête ou l'offre de financement, la demande de garantie ou de rétrocession participent aux travaux de la CONAD sans voix délibérative.

Section 2 : Des organes de la CONAD

Article 6 : Pour l'accomplissement de ses missions, la CONAD dispose d'une Equipe Technique d'Analyse de la Viabilité de la Dette en abrégé «ETAVID» assistée d'un Secrétariat Permanent.

Paragraphe 1 : De l'Equipe Technique d'Analyse de la Viabilité de la Dette

Article 7 : L'ETAVID a pour mission de réaliser les études techniques portant sur les emprunts et les garanties de l'Etat en cohérence avec la politique d'endettement du pays et sa capacité financière afin de les soumettre à la CONAD pour approbation.

- المستشار برئاسة الجمهورية المكلف بالشؤون الاقتصادية، المالية والميزانية؛
- المستشار برئاسة الوزراء المكلف بالشؤون الاقتصادية، المالية والميزانية؛
- الأمين العام لوزارة المالية والميزانية؛
- الأمين العام لوزارة التخطيط والتعاون الدولي؛
- المدير الوطني لبنك دول وسط إفريقيا (ب د و ا)؛
- المدير العام لمعهد الوطني للإحصاء، الدراسات الاقتصادية والديموغرافية (م وإ د ا)؛

ستدعى اللجنة الوطنية للديون أي شخص أو جهاز له الكفاءة من أجل إتمام مهامها.

المادة 5: تشارك الإدارات، التجمعات المحلية اللامركزية، المنظمات العامة والخاصة المعنية إلى بناء الطلب أو عرض المالي، طلب الضمان أو التنازل في أعمال اللجنة الوطنية للديون بدون أصوات متداولة.

القسم 2: عن عناصر لجنة الوطنية للديون

المادة 6: من أجل استيفاء بعثاتها، يكون للجنة الوطنية للديون فريقاً فني لدراسة تعبئة الديون باختصار (ف ف د ت د) يساعده سكرتير دائم.

الفقرة 1: عن الفريق الفني لدراسة تعبئة الديون

المادة 7: يقوم الفريق الفني لدراسة تعبئة الديون ببعثة إنجاز الدراسات الفنية القاضي بالبسمات و ضمانات الدولة بارتباط مع سياسة ديون البلد وكفاءاتها المالية من أجل طلب رضا اللجنة الوطنية للديون.

A ce titre, elle est notamment chargée de :

وبهذه الصفة تكلف بـ :

- Participer à la préparation des projets de textes législatifs et réglementaires relatifs à l'endettement public et à la gestion de la dette publique ;
- Mener les analyses de viabilité et de la soutenabilité de la dette publique ;
- Elaborer la stratégie d'endettement public ;
- Etudier les requêtes de financement à adresser aux partenaires au développement ;
- Etudier les offres de financement soumises à l'Etat ou à ses démembrements ;
- Etudier les demandes de garanties et de rétrocession adressées à l'Etat ;
- Préparer les avis motivés à la CONAD ;
- Collecter les informations relatives à la dette publique et de veiller au partage et à la circulation de celles-ci entre les différentes structures participant à la chaîne de la dette publique ;
- Mener toutes actions ou missions à lui confiées par la CONAD.

Article 8 : L'ETAVID est composée ainsi qu'il suit :

Président : Le Directeur Général du Trésor et de la Comptabilité Publique ;

Vice-président : Le Directeur Général de la Coopération Internationale du Ministère du plan et de la Coopération Internationale.

Membres :

- Le Directeur de la Dette ;
- Le Directeur des Etudes et de la Prévision ;

- المشاركة في تجهيز مشاريع النصوص التشريعية والقانونية المتعلقة بالديون العامة وإدارة الديون العامة؛

- القيام بدراسة التعبيد ومساندات الديون العامة؛

- إعداد إستراتيجية الديون العامة؛

- دراسة الطلبات المالية التي تقدم لشركاء التنمية؛

- دراسة العطايا الممولة المقدمة للدولة أو لأقسامها؛

- دراسة طلبات الضمان والتنازل المقدم للدولة؛

- تجهيز آراء المسببة للجنة الوطنية للديون؛

- جمع الأخبار المتعلقة بالديون العامة ومراقبة توزيع ومرورها بين مختلف الأجهزة المشاركة في سلسلة الديون العامة؛

- القيام بجميع أنشطة أو بعثات التي تمنح لها من قبل اللجنة الوطنية للديون.

المادة 8: تتكون اللجنة فنية (ف ف د ت د) من:

الرئيس: المدير العام للخزينة والمحاسبة العامة؛

نائب الرئيس: المدير العام للتعاون الدولي بوزارة التخطيط والتعاون الدولي.

الأعضاء:

- مدير الديون؛
- مدير الدراسات والتصور؛

- Le Directeur de la Comptabilité Publique ;
- Le Directeur de la Législation du Secrétariat Général du Gouvernement ;
- Le Directeur Adjoint de la Dette ;
- Le Chef de Département des Synthèses et Statistiques Economiques de l'INSEED ;
- Le chef de Service des Etudes et de la Stabilité Financière de la Direction Nationale de la Banque des Etats de l'Afrique Centrale (BEAC) ;
- Le Chef de Division des Etudes et d'Analyse de la Direction de la Dette ;
- Le Chef de Division de la Dette Publique ;
- Le Chef de Service de la Prévision de la Direction des Etudes et de la Prévision.

L'ETAVID peut faire appel à toute personne ou institution dont le concours s'avère indispensable à l'exécution de ses missions

Paragraphe 2 : Du Secrétariat Permanent

Article 9 : Le Secrétariat Permanent est l'organe opérationnel de l'ETAVID.

A ce titre, il est notamment chargé de :

- Préparer les dossiers à soumettre à l'ETAVID ;
- Préparer le projet d'ordre du jour des réunions de l'ETAVID et de la CONAD ;
- Préparer les rapports trimestriels et le rapport annuel de l'ETAVID et de la CONAD ;
- Participer à la préparation du document consignant la Stratégie Nationale d'Endettement public et de gestion de la dette publique en liaison avec les administrations concernées ;
- Elaborer le manuel des procédures relatif aux fonctions, aux activités et opérations d'emprunt et de gestion de la dette publique ;
- Tenir le répertoire de toutes les décisions, les avis et archives de l'ETAVID et de la CONAD ;

- Mdir المحاسبة العامة؛

- مدير التشريع لدي الأمانة العامة للحكومة؛

- مدير نائب للديون؛

- رئيس قسم الخلاصة والإحصائيات الاقتصادية INSEED؛

- رئيس قسم الدراسات والتوازن المالي للإدارة الوطنية للبنك دول إفريقيا المركزية (ب د ا م)؛

- رئيس قسم الدراسات و معالجة إدارة الديون؛

- رئيس قسم الديون العامة؛

- رئيس قسم التوقع لإدارة الدراسات والتوقع.

يمكن أن يستدعي كل شخص أو مؤسسة قادرة لمساعدتها في إنجاز مهماتها.

الفقرة 2: عن الأمانة الدائمة

المادة 9: تكون السكرتارية الدائمة العنصر العملي للفريق الفني لدارسة تعبيد الديون. وبهذه الصفة، يكلف ب:

- إعداد ملفات المخصصة لـ ف د ت د؛

- إعداد مشروع جدول أعمال اجتماعات ف د ت د واللجنة ل ود د؛

- إعداد التقارير الدورية والتقارير السنوي ف د ت د واللجنة ل ود د؛

- مشاركة في تجهيز وثائق مدونة للإستراتيجية الوطنية للديون العامة وإدارة الديون العامة بالربط مع الإدارات المعنية؛

- إعداد كتاب وجيز للإجراءات المتعلقة بالوظائف، بالأنشطة وعمليات الديون وإدارة الديون العامة؛

- إعداد سجل جميع القرارات، إعلام و أرشفة ف د ت د واللجنة ل ود د؛

- Préparer le programme d'actions et le budget de l'ETAVID ;
- Assurer le Secrétariat des réunions de l'ETAVID et de la CONAD ;
- Mener toutes actions entrant dans le cadre du fonctionnement et du domaine des compétences de l'ETAVID et de la CONAD.

Article 10 : Le Secrétariat Permanent est assuré par la Direction de la Dette.

Article 11 : Le Secrétariat Permanent assure la liaison avec les administrations ou les organismes publics intervenant dans la chaîne de l'endettement public et de la gestion de la dette publique. A ce titre, il peut notamment demander toutes informations, tous documents et travaux nécessaires pour l'accomplissement des missions de l'ETAVID et de la CONAD.

CHAPITRE III : DES DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 12 : La CONAD adresse régulièrement un rapport d'activités au Premier Ministre, Chef du Gouvernement et en informe le Secrétaire Général de la Présidence.

Article 13 : La CONAD se réunit au moins tous les trois mois en séance ordinaire et rend compte de ses activités en Conseil des Ministres. Elle peut se réunir en séance extraordinaire sur convocation de son Président.

Article 14 : L'ETAVID se réunit mensuellement en séance ordinaire et rend compte de ses activités à la CONAD. Elle peut se réunir en séance extraordinaire sur convocation de son Président.

- إعداد برنامج أعمال و ميزانية الفريق ف ف د ت د؛

- ضمان السكرتارية الاجتماعات ف ف د ت د واللجنة ل و د د؛

- القيام بجميع أنشطة التي تخص التسيير ومجال كفاءات ف ف د ت د واللجنة ل و د د.

المادة 10 : تدار السكرتارية الدائمة بإدارة الديون.

المادة 11 : تضمن السكرتارية الدائمة العلاقة مع الإدارات أو المنظمات العامة المتدخلة في سلك الديون العامة وإدارة الديون العامة. وبهذه الصفة، يمكن أيضا طلب جميع الأخبار، الوثائق والأعمال الضرورية من أجل إنجاز مهمات ف ف د ت د واللجنة ل و د د.

الفصل III : عن الترتيبات المختلفة والنهائية

المادة 12 : تقدم اللجنة الوطنية للديون دائما تقرير أنشطة الوزير الأول، رئيس الحكومة وبإخبار سكرتير العام للرئاسة.

المادة 13 : تجتمع اللجنة الوطنية للديون بالأقل كل ثلاثة أشهر في جلسة عادية وتقدم نشاطاتها في مجلس الوزراء. يمكن أن تجتمع في جلسة غير عادية بدعوة من رئيسها.

المادة 14 : تجتمع للفريق الفني لدارسة تعبئة الديون كل شهر في جلسة عادية وتقدم نشاطاتها للجنة الوطنية للديون. يمكن أن تجتمع في جلسة غير عادية بدعوة من رئيسها.

Article 15: Les dépenses de fonctionnement et d'équipement de la CONAD et de ses organes techniques sont prises en charge par le budget de l'Etat.

Article 16: Le présent Décret abroge toutes les dispositions antérieures contraires notamment le Décret No 97/PR/MEF/04 du 18 mars 2004.

Article 17: Le Ministre des Finances et du Budget et le Ministre du Plan et de la Coopération Internationale sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'application du présent Décret qui prend effet pour compter de la date de sa signature et sera enregistré et publié au Journal Officiel de la République.

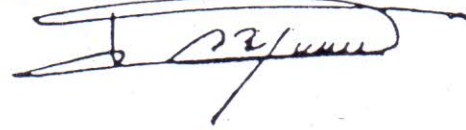
N'djamena, le

المادة 15: تكون نفقات تسيير وتجهيز اللجنة الوطنية للديون وعناصرها الفنية محملة بتكلفة ميزانية الدولة.

المادة 16: يلغي المرسوم الحالي جميع الاستعدادات السابقة المخالفة له خصوصاً المرسوم رقم 97/ر/ج/ و 04/م الصادر بتاريخ 18 مارس 2004.

المادة 17: علي وزير المالية والميزانية ووزير التخطيط والتعاون الدولي مكلفان كل علي اختصاصه بتطبيق هذا المرسوم، ويسري مفعوله من تاريخ التوقيع عليه يسجل وينشر في الجريدة الرسمية للجمهورية.

أنجمينا، بتاريخ 19 Juin 2014



IDRISS DEBY ITNO إدريس ديبي إتنو

Par le Président de la République
Le Premier Ministre, Chef du Gouvernement



KALZEUBE PAYIMI DEUBET

كالزيبى بايىمى دىبى


Le Ministre des Finances et du Budget



BEDOUMRA KORDJE

بدومرا كورجى

Le Ministre du Plan et de la Coopération Internationale



Mme MARIAM MAHAMAT NOUR

مريم محمد نور